

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO
5843-2

First edition
Première édition
Первое издание
1987-05-15

Aerospace — List of equivalent terms —

Part 2:

Aerospace rivets

Aéronautique et espace — Liste de termes équivalents —

Partie 2:

Rivets pour les constructions aérospatiales

Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов —

Часть 2:

Авиакосмические заклепки

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 5843-2:1987 (E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5843-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и поэтому любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

Contents

	Page
Scope and field of application	1
Equivalent English, French, Russian and German terms	2
Alphabetical indexes	
French	10
Russian	12
German	15

Sommaire

	Page
Objet et domaine d'application	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand	2
Index alphabétiques	
Français	10
Russe	12
Allemand	15

Содержание

	Стр.
Объект и область применения	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках	2
Алфавитные указатели	
Французский	10
Русский	12
Немецкий	15

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

12-00121-00001 : 2-0000-0001

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5843-2:1987

**Aerospace —
List of
equivalent
terms —**

**Part 2:
Aerospace rivets**

**Scope and field of
application**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aerospace rivets.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in German. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Aéronautique
et espace —
Liste de termes
équivalents —**

**Partie 2:
Rivets pour les
constructions
aérospatiales**

**Objet et domaine
d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs aux rivets pour les constructions aérospatiales.

NOTE — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en allemand. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Авиационные и
космические аппараты —
Список эквивалентных
терминов —**

**Часть 2:
Авиакосмические
заклепки**

**Объект и область
применения**

ИСО 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ИСО 5843 дает эквивалентные термины по авиакосмическим заклепкам.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian and German terms
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках

English	Français	Русский	Deutsch
A			
1 angle, countersink	angle de fraisure	угол конуса головки	Senkwinkel
2 angle, dimpling	angle d'embrèvement	угол штампованного гнезда под головки	Warzwinkel
B			
3 bar, bucking; dolly	tas d'appui; contre-bouterolle	поддержка	Gegenhalter
4 bearing surface, underhead	surface d'appui de la tête	опорная поверхность головки	tragende Kopfauflagefläche
5 blank	ébauche	заготовка (под заклепку)	Stift
6 bore of the tubular rivet	alésage du rivet tubulaire	канал трубчатой заклепки	Nietloch
7 break-off	rupture	отрыв	Zerreißen
8 break-off, mandrel	rupture du mandrin	отрыв сердечника	Dornbruchstelle
9 broaching, hole	brochage du trou	протягивание отверстия	Lochräumen
10 bucktail; set tail	tête postformée	закрывающая головка	Schließkopf
11 build-up, riveted sheet	ensemble de tôles rivetées	склепанный пакет	genietetes Blechpaket
C			
12 capacity, rivet closing	aptitude au formage de la tête postformée; aptitude au postformage	расклепываемость	Klemmvermögen des Niets
13 cavity, explosive	cavité pour explosif	взрывная камера	Bohrung für Sprengladung
14 coating	revêtement	покрытие	Oberflächenschutz; Beschichtung
15 collar	bague	кольцо	Schließring
16 collar, lock	bague de verrouillage	стопорное кольцо	Sicherungsring
17 colouring, identification	coloration d'identification	цветная маркировка	Kennfarbe
18 countersink	fraisure	зенкованное гнездо	Senkung
19 countersinking	fraisage	зенкование	Senkung
20 cutter, countersink	fraise; foret aléueur	зенкер	Senker; Senkbohrer
D			
21 deburring	ébavurage	удаление заусенцев	Entgraten
22 deformation, plastic	déformation plastique	пластическая деформация	bleibende Verformung
23 depth, countersink	profondeur de la fraisure	глубина зенковки	Senktiefe
24 depth, marking	profondeur de marquage	глубина маркировки	Tiefe der Kennzeichnung
25 diameter, head	diamètre de la tête	диаметр головки	Kopfdurchmesser

	English	Français	Русский	Deutsch
26	diameter, marking	diamètre du marquage	диаметр маркировочного знака	Durchmesser der Kennzeichnung
27	diameter, nominal	diamètre nominal	номинальный диаметр	Nenndurchmesser
28	diameter, preformed head	diamètre de la tête préformée	диаметр закладной головки	Setzkopfdurchmesser
29	diameter, rivet hole	diamètre du trou de rivet	диаметр отверстия под заклепку	Nietlochdurchmesser
30	diameter, set tail	diamètre de la tête postformée	диаметр замыкающей головки	Schließkopfdurchmesser
31	diameter, shank	diamètre de la tige	диаметр стержня	Schaftdurchmesser
32	die, female	matrice femelle	матрица	Matrize, Unterwerkzeug
33	dimple	embrèvement	штампованное гнездо	Warze
34	dimpling	embrèvement	штампование гнезда	Warzen
35	dimpling, cold	embrèvement à froid	штампование гнезда холодным способом	Kaltwarzen
36	dimpling, hot	embrèvement à chaud	штампование гнезда с местным нагревом	Warmwarzen
37	dimpling, punch	embrèvement au poinçon	штампование гнезда (под головку) штампом	Stanzwarzen
38	dimpling, rivet	embrèvement du rivet	штампование гнезда (под головку) заклепкой	Warznietung
39	dolly ; bucking bar	tas d'appui ; contre-bouterolle	поддержка	Gegenhalter
40	drilling	perçage	сверление	Bohren
E				
41	edges of the holes	arêtes des trous	кромки отверстий	Lochkanten
42	end of shank	extrémité de tige	торец стержня	Schaftende
43	expanding	expansion	осаживание	Aufweiten
F				
44	facility, riveting	installation de rivetage	клепальное оборудование	Nietvorrichtung
45	failure, riveting	défaut de rivetage	нарушение прочности заклепочного шва ; разрушение заклепочного шва	Nietfehler
46	fit, tight	ajustage	плотная посадка	Dichtungspassung
G				
47	gripping the riveted sheets	épinglage des tôles	стягивание склепываемого пакета	Einspannen der genieteten Bleche
48	grooved, shank	tige cannelée	кольцевая выточка на стержне	gerillter Schaft
49	gun, riveting ; pneumatic hammer	pistolet à riveter ; marteau pneumatique pour rivetage	пневматический клепальный молоток	Nietpistole ; pneumatischer Niethammer

English	Français	Русский	Deutsch
H			
50 hammer, pneumatic; riveting gun	marteau pneumatique pour rivetage; pistolet à riveter	пневматический клепальный молоток	Nietpistole; pneumatischer Niethammer
51 hammer, riveting; riveter	marteau pour rivetage; riveteuse	клепальный молоток	Niethammer
52 hammering, pneumatic	rivetage multirappe au pistolet pneumatique	клёпка пневматическим молотком	pneumatisches Schlagen
53 head	tête	головка	Kopf
54 head, countersunk	tête fraisée	потайная головка	Senkkopf
55 head, drilled	tête percée	пустотелая головка	gebohrtter Kopf
56 head, flat	tête plate	плоская головка	Flachkopf
57 head, mandrel	tête de mandrin	головка сердечника	Ziehdkornkopf
58 head, mushroom	tête goutte de suif	плоско-выпуклая головка	Pilzkopf
59 head, preformed	tête préformée	закладная головка	Setzkopf
60 head, protruding	tête saillante	выступающая головка	überstehender Kopf
61 head, rivet	tête de rivet	головка заклепки	Nietkopf
62 head, round	tête ronde	полукруглая головка	Halbrundkopf
63 head, spherical	tête bombée	шаровая (замыкающая) головка	Kugelfkopf
64 head, universal	tête ronde aplatie	плоско-скругленная головка	Universalkopf
65 head, upset	tête postformée	замыкающая головка	Schließkopf
66 heading	formage de la tête	высадка головки	Kopfstauchen
67 height, head	hauteur de tête	высота головки	Kopfhöhe
68 height, marking	hauteur de marquage	высота маркировки	Höhe der Kennzeichnung
69 hole, drilled	trou foré	сверленное отверстие	gebohrtes Loch
70 hole, punched	trou poinçonné	штампованное отверстие	gestanztes Loch
71 hole, rivet	trou de rivet	отверстие под заклепку	Nietloch
I			
72 identification, rivet	identification du rivet	маркировка заклепок	Nietkennzeichnung
73 intensifier	tête de rivetage de la machine à river	клепальная головка клепальной машины	Verstärkung
J			
74 joint, double-row	assemblage à double rangée de rivets	двухрядный шов	zweireihige Verbindung
75 joint, double-shear	assemblage à double cisaillement	двухсрезный шов	zweischmittige Verbindung
76 joint, flush	assemblage affleuré	потайной шов	Senknietverbindung

English	Français	Русский	Deutsch
77 joint, riveted	assemblage riveté	заклепочный шов	Nietverbindung
78 joint, single-shear	assemblage à simple cisaillement	односрезный шов	einschnittige Verbindung
L			
79 length, grip	longueur de serrage	толщина пакета	Klemmlänge
80 length, marking	longueur du marquage	длина маркировки (маркировочного знака)	Länge der Kennzeichnung
81 length of mandrel, protruding	dépassement du mandrin	выступающая часть сердечника	überstehendes Ende des Dornes
82 length, rivet	longueur du rivet	длина заклепки	Nietlänge
83 length, rivet shank	longueur de la tige de rivet	длина стержня заклепки	Nietschaftlänge
M			
84 machine, heading	machine à former les têtes	высадочный автомат	Kopfstaucheinrichtung
85 machine, riveting	riveteuse	клепальный автомат	Nietmaschine
86 mandrel (tool); stem	mandrin (outil)	оправка (инструмент)	Stift (Werkzeug)
87 mandrel, break-head	mandrin à rupture sous tête	сердечник с отрывной головкой	Kopfbruchstift
88 mandrel, break-stem	mandrin à rupture de tige	сердечник с отрывным стержнем	Schaftbruchstift
89 manufacturer, rivet	fabricant de rivets	изготовитель заклепок	Niethersteller
90 marking	marquage	маркировка	Kennzeichnung
91 marking, embossed; raised marking	marquage en relief	выпуклая маркировка	erhabene Kennzeichnung
92 marking, etched	marquage à l'acide	маркировка травлением	geätzte Kennzeichnung
93 marking, head	marquage sur tête	маркировочный знак на головке	Kopfkenzeichnung
94 marking, identification	marquage d'identification	отличительная маркировка	Kennzeichnung
95 marking, indented	marquage en creux	маркировка на головке	vertiefte Kennzeichnung
96 marking, raised; embossed marking	marquage en relief	выпуклый маркировочный знак	erhabene Kennzeichnung
97 marking, shank end	marquage en bout de tige	маркировка на конце стержня	Kennzeichnung am Schaftende
98 marking out	tracage	разметка	Außenkenzeichnung
99 milling, rivet head	fraisage des têtes de rivets	фрезерование головок заклепок	Fräsen der Nietköpfe
O			
100 operations, drilling and countersinking	opérations de perçage et de fraisage	сверлильно-зенковальные работы	Bohr- und Senkarbeiten
101 operations, riveting	opérations de rivetage	клепальные работы	Nietarbeiten

English	Français	Русский	Deutsch
102 order of riveting	ordre de rivetage	порядок клепки	Nietanordnung
103 overlap, sheet	recouvrement de tôles	перекрытие листов	Blechüberlappung
P			
104 part, countersunk	partie fraisée	раззенкованная деталь	gesenktes Bauteil
105 part, riveted	pièce rivetée	клепаное изделие	genietetes Teil
106 piercing, rivet hole	perçage du trou de rivet	пробивание отверстия под заклепку	Nietlochstanzen
107 pin	tige	внутренний стержень	Bolzen; Stift
108 pin, sealing	tige étanche	уплотняющий стержень	abdichtender Nietbolzen
109 pitch	pas	шаг заклепок	Nietabstand
110 plating	placage; revêtement électrolytique	покрытие (полученное электрохимическим или химическим методом)	chemische Oberflächenbehandlung
111 press, riveting	presse à riveter	клепальный пресс	Nietpresse
112 process, riveting	procédé de rivetage	процесс клепки	Nietverfahren
113 punch	poinçon	пуансон	Stanzen
114 punch, cone-shaped	poinçon conique	конический пуансон	konisches Stanzen
Q			
115 quality, rivet joint	qualité de l'assemblage riveté	качество заклепочного шва	Qualität der Nietverbindung
R			
116 radius of head sphere	rayon de la tête sphérique	радиус сферы головки	Radius der Kopfwölbung
117 radius, underhead	rayon sous tête	радиус под головкой	Kopf-Schaftübergangsradius
118 range of sizes	gamme de dimensions	диапазон размеров	Abmessungsbereich
119 reamer	alésoir	развертка	Reibahle
120 reaming, hole	alésage du trou	развертывание отверстия	Bohrlochaufreiben
121 ring, locking [collar]	bague de verrouillage	стопорное кольцо	Sicherungsring
122 rivet, aircraft	rivet pour matériel aérospatial	авиационная заклепка	Luftfahrt Niet
123 rivet, blind	rivet aveugle	заклепка для односторонней постановки	Blindniet
124 rivet, blind, with break mandrel	rivet aveugle avec mandrin à casser	заклепка с отрывным сердечником	Blindniet mit Bruchstift
125 rivet, close tolerance	rivet à tolérance serrée	заклепка повышенной точности	engtolerierter Niet
126 rivet, expanding	rivet expansible	заклепка под развальцовку	aufweitender Niet
127 rivet, explosive	rivet explosif	взрывная заклепка	Sprengniet
128 rivet, flat head	rivet à tête plate	заклепка с плоской головкой	Flachkopfniet
129 rivet, flush	rivet à tête fraisée	заклепка с потайной головкой	Flach-(Senk-)Niet

English	Français	Русский	Deutsch
130 rivet, high-strength	rivet à haute résistance	высокопрочная заклепка	hochfester Niet
131 rivet, hollow	rivet creux	пустотелая заклепка	Hohl Niet
132 rivet, mushroom head	rivet à tête goutte de suif	заклепка с плоско-выпуклой головкой	Pilzkopfniet
133 rivet, pan head	rivet à tête cylindrique	заклепка с цилиндрической головкой	Zylinderkopfniet
134 rivet, protruding head	rivet à tête saillante	заклепка с выступающей головкой	Niet mit überstehendem Kopf
135 rivet, skin	rivet de revêtement	обшивочная заклепка	Behäutungs-niet
136 rivet, snap head	rivet à tête ronde	заклепка с полукруглой головкой	Universalkopfniet
137 rivet, solid	rivet plein	обычная сплошная заклепка	Vollniet
138 rivet, special	rivet spécial	специальная заклепка	Sonderniet
139 rivet, spherical head	rivet à tête bombée	заклепка с шаровой (замыкающей) головкой	Kugelniet
140 rivet, swaged collar type	rivet à bague du type à sertissage	заклепка с обжимным кольцом	Niet mit gequetschtem Schließring
141 rivet, tubular	rivet tubulaire	трубчатая заклепка	Rohrniet
142 rivet, universal head	rivet à tête ronde aplatie	заклепка с плоско-скругленной головкой	Universalkopfniet
143 riveter ; riveting hammer	riveteuse ; marteau pour rivetage	клепальный молоток	Niethammer
144 riveter, squeeze	riveteuse par pression	клепальный пресс	Döpper
145 riveting, automatic	rivetage automatique	автоматическая клепка	Automatennietung
146 riveting, blind	rivetage aveugle	клёпка с односторонним подходом	Blindnietung
147 riveting, cold	rivetage à froid	холодная клёпка	Kaltstauchnietung
148 riveting, direct	rivetage direct	прямая клёпка	Direktnietung
149 riveting, explosive	rivetage par explosion	взрывная клёпка	Sprengnietung
150 riveting, flush	rivetage affleuré	потайная клёпка	Senknietung
151 riveting, individual	rivetage individuel	одиночная клёпка	Einzelnietung
152 riveting in groups	rivetage groupé	групповая клёпка	Gruppennietung
153 riveting, machine	rivetage à la machine	машинная клёпка	maschinelle Nietung
154 riveting, manual	rivetage manuel	ручная клёпка	Handnietung
155 riveting, reaction	rivetage par contrecoup	обратная клёпка	indirekte Nietung
156 riveting, percussion	rivetage par percussion	ударная клёпка	Schlagnietung
157 riveting, semi-automatic	rivetage semi-automatique	полуавтоматическая клёпка	halbautomatische Nietung
158 riveting, squeeze	rivetage par pression	безударная клёпка	Quetschnietung
159 riveting, tack	épinglage	клёпка с предварительной фиксацией листов пакета	Heftnietung
160 row, rivet	ligne de rivets	заклепочный ряд	Nietreihe

English	Français	Русский	Deutsch
S			
161 sealing	étanchéité	герметизация заклепочного соединения	Abdichten ; Dichten
162 set, rivet ; snap	bouterolle orientable	обжимка	Nietstempel
163 setting, rivet	formage de la tête postformée	расклепывание	Klemmung
164 setting the rivet	appel du rivet ; mise en place du rivet	постановка заклепки	Nietsetzen
165 shank	tige (fût)	стержень	Schaft
166 shank, rivet	tige de rivet	стержень заклепки	Nietschaft
167 shape, head	forme de la tête	форма головки	Kopfform
168 shear	cisaillement	срез	Scherung
169 shear, double	double cisaillement	двойной срез	zweischchnittige Scherung
170 shear, single	simple cisaillement	одинарный срез	einschnittige Scherung
171 sheet, dimpled	tôle embrevée	лист со штампованными гнездами (под головки заклепок)	gewarhtes Blech
172 sheets, riveted	tôles rivetées	склепанные листы	genietetete Bleche
173 side, blind	côté caché	невидимая сторона	Blindseite
174 side of riveted sheets, visible	côté visible des tôles rivetées	видимая сторона клепки	zugewandte Seite der genieteteten Bleche
175 snap ; rivet set	bouterolle orientable	оправка	Nietstempel
176 stem ; mandrel	mandrin	сердечник	Dornschwanz ; Dornenteil
177 stem, mandrel	queue de mandrin	хвостовик сердечника	Dornschwanz ; Dornenteil
178 strength of a riveted joint	résistance d'un assemblage riveté	прочность заклепочного соединения	Festigkeit einer genieteteten Verbindung
179 strength, shear	résistance au cisaillement	сопротивление срезу	Scherfestigkeit
180 strength, tension	résistance à la rupture en traction	сопротивление отрыву	Kopfzugfestigkeit
181 structure, riveted	structure rivetée	клепаная конструкция	genietetete Struktur
182 surface, faying, of riveted parts	surface interne des pièces rivetées	внутренняя поверхность пакета	Dichtungsfläche der genieteteten Bauteile
183 surface, outside, of riveted parts	surface externe des pièces rivetées	наружная поверхность пакета	außenliegende Oberfläche der genieteteten Bauteile
184 swaging, collar	sertissage de la bague	обжатие кольца	Quetschen des Schließrings
185 swelling the rivet end	écrasement de l'extrémité de la tige	развальцовка конца стержня	Aufspreizen des Nietendes
T			
186 tail	queue	хвостовик	Schwanz ; Endteil
187 tail, set ; bucktail	tête postformée	закрывающая головка	Schließkopf

English	Français	Русский	Deutsch
188 technique, riveting	technique de rivetage	способы клепки; технология клепки	Niettechnik ; Nietverfahren
189 template	gabarit	шаблон	Schablone
190 thickness, sheet	épaisseur de la tôle	толщина листа	Blechdicke
191 tolerance	tolérance	допуск	Toleranz
192 tolerance, dimensional	tolérance dimensionnelle	допуск на размер	Maßtoleranz
193 tolerance, maximum	tolérance maximale	максимальный допуск	Maximaltoleranz
194 tolerance, minimum	tolérance minimale	минимальный допуск	Mindesttoleranz
195 tolerance, positional	tolérance de position	допуск расположения	Lagetoleranz
196 tolerance, shank	tolérance de la tige	допуск на размеры стержня	Schafttoleranz
197 tool, combined drill and countersink	outillage combiné de perçage et de fraisage	сверло-зенкер	kombiniertes Bohr- und Senkwerkzeug
198 tool, riveting	outil à river	клепальный инструмент	Nietwerkzeug
199 type, rivet	type de rivet	тип заклепки	Niettyp
W			
200 width, marking	largeur du marquage	ширина маркировки (маркировочного знака)	Breite der Kennzeichnung
201 wire, rivet	fil à rivet	проволока для изготовления заклепок	Nietdraht

Index alphabétique français

A

ajustage	46
alésage du rivet tubulaire	6
alésage du trou	120
alésoir	119
angle de fraisure	1
angle d'embranchement	2
appel du rivet	164
aptitude au formage de la tête postformée	12
aptitude au postformage	12
arêtes des trous	41
assemblage à double cisaillement	75
assemblage à double rangée de rivets	74
assemblage affleuré	76
assemblage à simple cisaillement	78
assemblage riveté	77

B

bague	15
bague de verrouillage	16, 121
bouterolle orientable	162, 175
brochage du trou	9

C

cavité pour explosif	13
cisaillement	168
coloration d'identification	17
contre-bouterolle	3, 39
côté caché	173
côté visible des tôles rivetées	174

D

défaut de rivetage	45
déformation plastique	22
dépassement du mandrin	81
diamètre de la tête	25
diamètre de la tête postformée	30
diamètre de la tête préformée	28
diamètre de la tige	31
diamètre du marquage	26
diamètre du trou de rivet	29
diamètre nominal	27
double cisaillement	169

E

ébauche	5
ébavurage	21
écrasement de l'extrémité de la tige	185
embrèvement	33, 34
embrèvement à chaud	36
embrèvement à froid	35
embrèvement au poinçon	37
embrèvement du rivet	38
ensemble de tôles rivetées	11
épaisseur de la tôle	190

épinglage	159
épinglage des tôles	47
étanchéité	161
expansion	43
extrémité de tige	42

F

fabricant de rivets	89
fil à rivet	201
foret alésoir	20
formage de la tête	66
formage de la tête postformée	163
forme de la tête	167
fraisage	19
fraisage des têtes de rivets	99
fraise	20
fraisure	18

G

gabarit	189
gamme de dimensions	118

H

hauteur de marquage	68
hauteur de tête	67

I

identification du rivet	72
installation de rivetage	44

L

largeur du marquage	200
ligne de rivets	160
longueur de la tige de rivet	83
longueur de serrage	79
longueur du marquage	80
longueur du rivet	82

M

machine à former les têtes	84
mandrin	176
mandrin (outil)	86
mandrin à rupture de tige	88
mandrin à rupture sous tête	87
marquage	90
marquage à l'acide	92
marquage d'identification	94
marquage en bout de tige	97
marquage en creux	95
marquage en relief	91, 96
marquage sur tête	93
marteau pneumatique pour rivetage	49, 50

marteau pour rivetage	51, 143
matrice femelle	32
mise en place du rivet	164

O

opérations de perçage et de fraisage	100
opérations de rivetage	101
ordre de rivetage	102
outil à river	198
outillage combiné de perçage et de fraisage	197

P

partie fraisée	104
pas	109
perçage	40
perçage du trou de rivet	106
pièce rivetée	105
pistolet à riveter	49, 50
placage	110
poinçon	113
poinçon conique	114
presse à riveter	111
procédé de rivetage	112
profondeur de la fraisure	23
profondeur de marquage	24

Q

qualité de l'assemblage riveté	115
queue	186
queue de mandrin	177

R

rayon de la tête sphérique	116
rayon sous tête	117
recouvrement de tôles	103
résistance à la rupture en traction	180
résistance au cisaillement	179
résistance d'un assemblage riveté	178
revêtement	14
revêtement électrolytique	110
rivet à bague du type à sertissage	140
rivet à haute résistance	130
rivet à tête bombée	139
rivet à tête cylindrique	133
rivet à tête fraisée	129
rivet à tête goutte de suif	132
rivet à tête plate	128
rivet à tête ronde	136
rivet à tête ronde aplatie	142
rivet à tête saillante	134
rivet à tolérance serrée	125
rivet aveugle	123
rivet aveugle avec mandrin à casser	124
rivet creux	131
rivet de revêtement	135
rivet expansible	126
rivet explosif	127
rivet plein	137
rivet pour matériel aéronautique	122
rivet spécial	138

rivet tubulaire	141
rivetage affleuré	150
rivetage à froid	147
rivetage à la machine	153
rivetage automatique	145
rivetage aveugle	146
rivetage direct	148
rivetage groupé	152
rivetage individuel	151
rivetage manuel	154
rivetage multifrappe au pistolet pneumatique	52
rivetage par contrecoup	155
rivetage par explosion	149
rivetage par percussion	156
rivetage par pression	158
rivetage semi-automatique	157
riveteuse	51, 85, 143
riveteuse par pression	144
rupture	7
rupture du mandrin	8

S

sertissage de la bague	184
simple cisaillement	170
structure rivetée	181
surface d'appui de la tête	4
surface externe des pièces rivetées	183
surface interne des pièces rivetées	182

T

tas d'appui	3, 39
technique de rivetage	188
tête	53
tête bombée	63
tête de mandrin	57
tête de rivet	61
tête de rivetage de la machine à river	73
tête fraisée	54
tête goutte de suif	58
tête percée	55
tête plate	56
tête postformée	10, 65, 187
tête préformée	59
tête ronde	62
tête ronde aplatie	64
tête saillante	60
tige	107
tige (fût)	165
tige cannelée	48
tige de rivet	166
tige étanche	108
tôle embrevée	171
tolérance	191
tolérance de la tige	196
tolérance de position	195
tolérance dimensionnelle	192
tolérance maximale	193
tolérance minimale	194
tôles rivetées	172
tracage	98
trou de rivet	71
trou foré	69
trou poinçonné	70
type de rivet	199

Русский алфавитный указатель

А

авиационная заклепка	122
автоматическая клепка	145

Б

безударная клепка	158
-------------------	-----

В

взрывная заклепка	127
взрывная камера	13
взрывная клепка	149
видимая сторона клепки	174
внутренний стержень	107
внутренняя поверхность пакета	182
выпуклая маркировка	91
выпуклый маркировочный знак	96
высадка головки	66
высадочный автомат	84
высокопрочная заклепка	130
высота головки	67
высота маркировки	68
выступающая головка	60
выступающая часть сердечника	81

Г

герметизация заклепочного соединения	161
глубина зенковки	23
глубина маркировки	24
головка	53
головка заклепки	61
головка, замыкающая	65
головка, плоско-скругленная	64
головка сердечника	57
головка, шаровая (замыкающая)	63
групповая клепка	152

Д

двойной срез	169
двухрядный шов	74
двухсрезный шов	75
диаметр головки	25
диаметр закладной головки	28
диаметр замыкающей головки	30
диаметр маркировочного знака	26
диаметр отверстия под заклепку	29
диаметр стержня	31
диапазон размеров	118
длина заклепки	82
длина маркировки (маркировочного знака)	80
длина стержня заклепки	83
допуск	191
допуск на размер	192
допуск на размеры стержня	196
допуск расположения	195

З

заготовка (под заклепку)	5
закладная головка	59
заклепка для односторонней постановки	123
заклепка повышенной точности	125
заклепка под развальцовку	126
заклепка с выступающей головкой	134
заклепка с обжимным кольцом	140
заклепка с отрывным сердечником	124
заклепка с плоско-выпуклой головкой	132
заклепка с плоской головкой	128
заклепка с плоско-скругленной головкой	142
заклепка с полукруглой головкой	136
заклепка с потайной головкой	129
заклепка с цилиндрической головкой	133
заклепка с шаровой (замыкающей) головкой	139
заклепочный ряд	160
заклепочный шов	77
замыкающая головка	10, 65, 187
зенкер	20
зенкование	19
зенкованное гнездо	18

И

изготовитель заклепок	89
-----------------------	----

К

канал трубчатой заклепки	6
качество заклепочного шва	115
клепальная головка клепальной машины	73
клепальное оборудование	44
клепальные работы	101
клепальный автомат	85
клепальный инструмент	198
клепальный молоток	51, 143
клепальный пресс	111, 144
клепаная конструкция	181
клепаное изделие	105
клепка пневматическим молотком	52
клепка с односторонним подходом	146
клепка с предварительной фиксацией листов пакета	159
кольцевая выточка на стержне	48
кольцо	15
кольцо, стопорное	16
конический пуансон	114
кромки отверстий	41

Л

лист со штампованными гнездами (под головки заклепок)	171
---	-----

М

максимальный допуск	193
маркировка	90
маркировка заклепок	72